

「神父，你會講原住民的話嗎？」

「神父様、原住民の言葉は話せますか？」
Do You Speak Indigenous Language, Father?

文・圖 | 何正言 (天主教埔心聖若瑟堂主任神父)

「神父，你會講原住民的話嗎？」在開始推動「族語教會」之前，這是教友們常會問的一句話。因為我不是原住民，也從未和原住民的朋友共事過，即使有過接觸，也都是以國語來溝通。所以，自己對任何一種原住民語言，原先都是一竅不通。

好的牧者 必須照顧好自己的羊群

作為一位牧者，最主要的任務，就是照顧好他的羊群。首先，牧者必須先認識他的羊兒是誰。9年前，本人被教會派至位於桃園楊梅的埔心聖若瑟堂。記得在45年前，埔心就是一個有許多眷村和外省人的地方；但如今，教友群中，除了閩、客家族群外，竟然有近40%是原住民族群。

其次，牧者要融入羊群的生活，了解他們不同的文



化及需要，才能融合大家成為同一個教會。原住民歲時祭儀中的豐年祭，是一項重要的文化傳統，若能將它結合在教會的禮儀中一起慶祝，不但有意義，還可讓教會內的不同族群，彼此相互認識與融合。於是，遵循羅馬天主教的精神—禮儀本地化，就將行之有年，慶祝國人的春節彌撒，以同樣的方式用在隔年的豐年祭。為了將豐年祭結合教會

禮儀舉辦，會需要許多教會用的聖歌和讀經及祈禱文；但最大的問題，就是原住民的教友，多半不會書寫、也不會閱讀自己的族語文字，如何能在教會禮儀中，使用族語來舉行禮儀呢？

要怎麼收穫 先那麼栽

在資訊與資源不足下，本人開始四處向人討教、學習，聆聽他們的故事；此



原住民歲時祭儀中的豐年祭，是一項重要的文化傳統，若能將它結合在教會的禮儀中一起慶祝，不但有意義，還可讓教會內的不同族群，彼此相互認識與融合。

外，也在網路上搜尋有關原住民的資料：包括各種文章、影音、歌曲…等，一點一滴，開始慢慢了解；後來，也有教友把他們從原鄉帶來的族語聖歌本、祈禱書，請我教導他們。就是如此，開始了我們在教會內推動原住民的各項活動：羅馬拼音班、編織班、舞蹈班、打擊樂器班…等等。

由於這些年來，教會一直在推動原住民相關的不同活動，所以，原民會在2023年開始實施的族語教會獎勵計畫，對本教會來說並不困難。在本人的呼籲下，教友



們積極的配合，成立了不同的族語及不同的小組，按不同時程進行聚會。雖然，開始聽、說、讀、寫族語，都有些生澀，甚至完全不會，但隨著練習時間的腳步，都有些許進步。同年年底，5位教友參加族語認證初級考試，全數過關；在教會彌撒禮儀中，教友從不敢上台讀經、證道翻譯或帶領誦唸祈禱文，慢慢也都願意上台，且更有信心和順暢。

在所有的過程中，個人所看到及感受到最重要的成長有兩點：一是，有年輕的父母，願意學習更多自己的母語，同時也和自己年幼的兒女在家裡說母語，這是族語復振非常重要的一步；另一是，本人從舉行一次母語彌撒需耗費兩小時，慢慢進步到僅需一個半小時。期許自己對族語的認識有更多的獲得和進步，讓教友們參與族語彌撒時，有更多的收穫及成長。◆



何正言
新竹市客雅里人。1957年生。美國馬里蘭州羅耀拉大學教牧諮商碩士。現任天主教埔心聖若瑟堂主任神父，曾任輔仁大學兼任講師、天主教方濟各會中華省會會長。目前負責在三間教會，推動原住民教友參與族語教會獎勵計畫，分別有阿美族、魯凱族、布農族、太魯閣族的小組。